**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**РОБОЧА Програма навчальної дисципліни**

**МЕТОДОЛОГІЯ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ**

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Методологія та організація перекладознавчих досліджень» для студентів спеціальності 035 Філологія, предметної спеціалізації 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, освітньої програми Переклад.

Розробник:Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Волченко О.М. )

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** | | | |
| ***денна форма навчання*** | | | |
| Кількість кредитів – 5,0  (ІІ сем. – 5,0) | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Вибіркова | | | |
| Спеціальність  035 Філологія |
| Загальна кількість годин – 150год. | Предметна спеціалізація  035.041 Філологія Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська | ***Рік підготовки:*** | | | |
| 1-й | | | |
| ***Семестр*** | | | |
| 1-й | | 2-й | |
| Освітня програма  Переклад | **Лекційні** | | | |
|  | 10 год. | | |
|  |  | | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних ––2,0;  самостійної роботи студента –4,0 | Ступінь магістра | ***Практичні*** | | | |
|  | | | 20 год. |
| ***Самостійна робота*** | | | |
|  | | 120 год. | |
| Вид контролю | | | |
|  | | Залік | |

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

* для денної форми навчання – 20% / 80%;

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

* 1. **Мета** викладання навчальної дисципліни є формування знань студентів про закономірності та методи наукової творчості, розвиток практичних умінь розв’язувати завдання з постановки, організації, планування і виконання наукових перекладознавчих досліджень, ознайомлення студентів з методологічними засадами дослідження перекладознавства як науки, науковими критеріями оцінки перекладознавчих практик.

1.2. **Основними завданнями** вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей:

1) самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну діяльність;  
2) забезпечувати високий фаховий рівень організації та проведення науково-дослідної й інноваційної діяльності;

3) органічно поєднувати теоретичні положення та емпіричну верифікацію в процесі професійної та науково-пізнавальної діяльності;

4) опрацьовувати одержані результати, аналізувати і переосмислювати їх, враховуючи сучасні наукові дані.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

І. Інтегральна компетентність. Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

ІІ. Загальні компетентності

* Соціальна компетентність. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* Загальнокультурна компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

ІІІ. Фахові компетентності спеціальності:

* Лінгвістична компетентність. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* Перекладацька компетентність. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

1.4. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

**вміти:**  
- коректно формулювати наукову проблему та дослідницькі завдання, визначати актуальність та новизну наукової роботи;

- відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань;  
- вмотивовано обирати та застосовувати спеціальні та загальнонаукові методи для проведення наукового дослідження;

- накопичувати власний банк знань за рахунок значущої інформації, необхідної в науково-дослідницькій діяльності;

- проводити бібліографічну роботу з залученням сучасних інформаційних технологій.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Наукове дослідження як особлива сфера діяльності.**

Наукова діяльність, її види та форми. Форми організації та управління наукою в Україні. Суб’єкти наукової діяльності. Підготовка та атестація наукових і науково-педагогічних кадрів.

Сутність наукового дослідження. Фундаментальні та прикладні наукові дослідження. Науковий і науково-прикладний результат. Вимоги до наукових досліджень.

Творча і нетворча діяльність. Ознаки творчої діяльності. Творчі можливості науковця. Умови ефективності творчої діяльності, її організація.

**Кредит 2. Філософські засади організації перекладознавчих досліджень.**

Лінгвофілософський підхід до мови. Гумбольдтіанство. Неогумбольдтіанство. Структуралізм. Поструктуралізм. Постмодернізм. Генеративізм.

Філософський підхід до мови. Неокантіанство. Логічний позитивізм. Герменевтика. Феноменологія. Комунікативна філософія.

**Кредит 3. Методологія наукових та лінгвістичних досліджень.**

Методи наукових і лінгвістичних досліджень. Загальні і спеціальні методи. Теоретичні та емпіричні методи. Методи статистичної обробки даних.

**Кредит 4. Організаційні основи наукових досліджень у перекладознавстві.**

Особливості наукового дослідження. Структура дослідження: обґрунтування актуальності і визначення теми дослідження, його мети, завдання.

Розробка концептуальних положень і апарату дослідження (гіпотези, методи, етапи, об’єкти, засоби). Вивчення теоретичного і практичного стану проблеми.

Бібліографічний апарат наукових досліджень.

Обробка даних дослідження та оформлення результатів.

**Кредит 5. Форми відображення результатів наукового дослідження.**

Форми відображення результатів наукового дослідження: повідомлення, доповіді, тези, статті, дипломні роботи. Забезпечення наочності представлення результатів проведеного дослідження. Стиль та мова наукового викладу.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | |
| усього | | у тому числі | | | | | | | |
| л | п | | лаб | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | | 3 | 4 | | 5 | 6 | | 7 | |
| **Кредит 1. Наукове дослідження як особлива сфера діяльності.** | | | | | | | | | | | |
| Наукова діяльність, її види та форми. Форми організації та управління наукою в Україні. Суб’єкти наукової діяльності. Підготовка та атестація наукових і науково-педагогічних кадрів.  Сутність наукового дослідження. Фундаментальні та прикладні наукові дослідження. Науковий і науково-прикладний результат. Вимоги до наукових досліджень.  Творча і нетворча діяльність. Ознаки творчої діяльності. Творчі можливості науковця. Умови ефективності творчої діяльності, її організація.  КР 1 | 30 | | 2 | | | 4 |  | |  | | 24 |
| **Кредит 2. Філософські засади організації перекладознавчих досліджень.** | | | | | | | | | | | |
| Лінгвофілософський підхід до мови. Гумбольдтіанство. Неогумбольдтіанство. Структуралізм. Поструктуралізм. Постмодернізм. Генеративізм.  Філософський підхід до мови. Неокантіанство. Логічний позитивізм. Герменевтика. Феноменологія. Комунікативна філософія.  КР 2 | 30 | | 2 | | | 4 |  | |  | | 24 |
| **Кредит 3. Методологія наукових та лінгвістичних досліджень** | | | | | | | | | | | |
| Методи наукових і лінгвістичних досліджень.  Загальні і спеціальні методи. Теоретичні та емпіричні методи. Методи статистичної обробки даних.  КР 3 | 30 | | 2 | | | 4 |  | |  | | 24 |
| **Кредит 4. Організаційні основи наукових досліджень у перекладознавстві.** | | | | | | | | | | | |
| Особливості наукового дослідження.  Структура дослідження: обґрунтування актуальності і визначення теми дослідження, його мети, завдання.  Розробка концептуальних положень і апарату дослідження (гіпотези, методи, етапи, об’єкти, засоби). Вивчення теоретичного і практичного стану проблеми.  Бібліографічний апарат наукових досліджень.  Обробка даних дослідження та оформлення результатів.  Стиль та мова наукового викладу. | 30 | | 2 | | | 4 |  | |  | | 24 |
| **Кредит 5. Форми відображення результатів наукового дослідження.** | | | | | | | | | | | |
| Форми відображення результатів наукового дослідження: повідомлення, доповіді, тези, статті, дипломні роботи. Забезпечення наочності представлення результатів проведеного дослідження. | 30 | | 2 | | | 4 |  | |  | | 24 |
| Усього годин: | 150 | | 10 | | | 20 |  | |  | | 120 |

**5. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1. Наукове дослідження як особлива сфера діяльності.** | | |
| 1. | Історія становлення та розвитку науки.  Наукова діяльність, її види та форми. Форми організації та управління наукою в Україні. Суб’єкти наукової діяльності. Підготовка та атестація наукових і науково-педагогічних кадрів.  Сутність наукового дослідження. Фундаментальні та прикладні наукові дослідження. Науковий і науково-прикладний результат. Вимоги до наукових досліджень. | 4 |
| **Кредит 2. Філософські засади організації перекладознавчих досліджень.** | | |
| 2. | Лінгвофілософський підхід до мови. Гумбольдтіанство. Неогумбольдтіанство. Структуралізм. Поструктуралізм. Постмодернізм. Генеративізм.  Філософський підхід до мови. Неокантіанство. Логічний позитивізм. Герменевтика. Феноменологія. Комунікативна філософія. | 4 |
| **Кредит 3. Методологія наукових та лінгвістичних досліджень.** | | |
| 3. | Загальні і спеціальні методи. Теоретичні та емпіричні методи.  Методи статистичної обробки даних.  Методи наукових і лінгвістичних досліджень. | 4 |
| **Кредит 4. Організаційні основи наукових досліджень у перекладознавстві.** | | |
| 4. | Структура дослідження: обґрунтування актуальності і визначення теми дослідження, його мети, завдання.  Розробка концептуальних положень і апарату дослідження (гіпотези, методи, етапи, об’єкти, засоби). Вивчення теоретичного і практичного стану проблеми.  Бібліографічний апарат наукових досліджень.  Обробка даних дослідження та оформлення результатів.  Стиль та мова наукового викладу. | 4 |
| **Кредит 5. Форми відображення результатів наукового дослідження.** | | |
| 11. | Форми відображення результатів наукового дослідження: повідомлення, доповіді, тези, статті, дипломні роботи. Забезпечення наочності представлення результатів проведеного дослідження. | 4 |
|  | Разом: | 20 |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1. Наукове дослідження як особлива сфера діяльності.** | | |
| 1. | Історія становлення та розвитку науки.  Наукова діяльність, її види та форми. Форми організації та управління наукою в Україні. Суб’єкти наукової діяльності. Підготовка та атестація наукових і науково-педагогічних кадрів.  Сутність наукового дослідження. Фундаментальні та прикладні наукові дослідження. Науковий і науково-прикладний результат. Вимоги до наукових досліджень. | 24 |
| **Кредит 2. Філософські засади організації перекладознавчих досліджень.** | | |
| 2. | Лінгвофілософський підхід до мови. Гумбольдтіанство. Неогумбольдтіанство. Структуралізм. Поструктуралізм. Постмодернізм. Генеративізм.  Філософський підхід до мови. Неокантіанство. Логічний позитивізм. Герменевтика. Феноменологія. Комунікативна філософія. | 24 |
| **Кредит 3. Методологія наукових та лінгвістичних досліджень.** | | |
| 3. | Загальні і спеціальні методи. Теоретичні та емпіричні методи.  Методи статистичної обробки даних.  Методи наукових і лінгвістичних досліджень. | 24 |
| **Кредит 4. Організаційні основи наукових досліджень у перекладознавстві.** | | |
| 4. | Структура дослідження: обґрунтування актуальності і визначення теми дослідження, його мети, завдання.  Розробка концептуальних положень і апарату дослідження (гіпотези, методи, етапи, об’єкти, засоби). Вивчення теоретичного і практичного стану проблеми.  Бібліографічний апарат наукових досліджень.  Обробка даних дослідження та оформлення результатів.  Стиль та мова наукового викладу. | 24 |
| **Кредит 5. Форми відображення результатів наукового дослідження.** | | |
| 5. | Форми відображення результатів наукового дослідження: повідомлення, доповіді, тези, статті, дипломні роботи. Забезпечення наочності представлення результатів проведеного дослідження. | 24 |
|  | Разом: | 120 |

**7. Методи навчання**

Під час вивчення дисципліни застосовуються такі методи навчання, як лекція (лекція-діалог, проблемна лекція), розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань, складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**8. Методи контролю**

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
2. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, письмові переклади, письмові заліки тощо).
3. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

**9. Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з дисципліни підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | Контрольна  робота | Іспит | Накопичувальні бали/  Сума |
| К1 | К2 | К3 | К4 | К5 | 120 (40\*3) | - | 500 |
| 60 | 60 | 60 | 100 | 100 |

**Критерії оцінювання поточної роботи**

Поточна робота на заняттях передбачає аналіз теоретичного матеріалу та виконання практичних завдань. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент виконує всі завдання, зазначені робочою програмою, виконання вправ не викликає труднощів;

«Добре» – студент виконує всі завдання, зазначені робочою програмою, виконання вправ викликає невеликі труднощі;

«Задовільно» – студент виконує лише частину завдань, що зазначені робочою програмою, виконання вправ викликає значні труднощі; «Незадовільно» – студент не виконує взагалі або виконує недостатню кількість завдань.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

### 10. Методичне забезпечення:

1.Лощенова І.Ф., Волченко О.М., Нікішина В.В. Методичні рекомендації з написання курсових, бакалаврських та магістерських робіт для студентів денної та заочної форм навчання напряму підготовки 020303 «Філологія» галузі знань 0203 «Гуманітарні науки» спеціальності «Переклад». – Миколаїв: МНУ імені В.О. Сухомлинського, 2013. – 54 с.

2. Навчально-методичний комплекс.

### 11. Рекомендована література

**Базова:**

1. Крушельницька О.В. Методологія та організація наукових досліджень: Навчальний посібник. – К.: Кондор, 2006. – 206с.

2. Основи методології та організації наукових досліджень: Навч. посіб. для сту­дентів, курсантів, аспірантів і ад’юнтів / за ред. А. Є. Конверського. — К.: Центр учбової літератури, 2010. — 352 с.

**Допоміжна:**

1. Артемчук Г.І., Курило В.М., Кочерган М.П. Методика організації науково-дослідної роботи: Навч. посіб. для студ. та викл. ВНЗ / Київ. держ. лінгв. ун-т. – К.: Форум, 2000. – 270 с.

2. Білоусова Т.П. Основи наукових досліджень. Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / Під ред. Білоусової Т.П., Маркітанова Ю.О. – Кам’янець-Подільський держ. ун-т. - Кам’янець-Подільський: Кам’янець-Подільський держ. ун-т, 2004. – 119 с.

3. Вовканич С. Активізація наукової діяльності молоді в системі інноваційного розвитку. / Під ред. С. Вовканич, О. Риндзак. – НАН України, Ін-т регион. дослідж. – Л.: ІРД НАН України, 2006. – 18 с.

**12. Інформаційні ресурси**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. <http://nbuv.gov.ua/>  2. <http://www.nplu.org/>  3. <http://www.lsl.lviv.ua/>  4. <http://www.ukrbook.net/>  5. <http://www.odnb.odessa.ua/>  6. <http://korolenko.kharkov.com/>  7. <http://www.library.vn.ua/>  8. <http://ounb.lutsk.ua/>  9. <http://www.libr.dp.ua/>  10. <http://www.lib.zt.ua/> | 11. <http://www.reglibrary.mk.ua/>  12. <http://www.library.pl.ua/>  13. <http://libr.rv.ua/>  14. <http://www.ounb.sumy.ua/>  15. <http://www.library.kharkov.ua/>  16. <http://www.lib.kherson.ua/>  17. <http://www.ounb.km.ua/>  18. <http://www.library.ck.ua/>  19. <http://libkor.com.ua/>  20. <http://www.gntb.n-t.org/> |